

≈: ícŷŷ Ƨ ħŷŷ ĩłcŷ Ƨ ·ŷŷŷ· ≈

# Écrire le Français avec les Tengwar

Par Rade Mathis

Inspiré de l'œuvre de J.R.R.Tolkien et du mode de Simon Rousseau

Le monde des œuvres de Tolkien est le lieu de vie de plusieurs races et peuples, parlant de nombreuses langues dont certaines ont été inventées et décrites par l'auteur. Pour écrire ces langues, leurs locuteurs ont dû inventer des systèmes d'écriture, et l'écriture Tengwar est l'un d'entre eux. Si cette écriture fut inventée par l'elfe Fëanor pour retranscrire la langue Quenya, elle fut aussi utilisée pour retranscrire les autres langues elfiques, le Parler Noir de Mordor ou les langues humaines. Comme ces langues contiennent des sons différents, l'écriture Tengwar doit être adaptée pour satisfaire à leurs spécificités : tout comme les lettres de l'alphabet latin se prononcent différemment en Français, en Anglais ou en Turc, les tengwar se prononcent différemment d'une langue à l'autre, on appelle ces prononciations, des "modes".







Il existe ainsi de nombreux modes pour les tengwar : mode Quenya, Sindarin, de Beleriand, mais aussi deux modes pour l'anglais (inventés par Tolkien lui-même), et de nombreux modes inventés par des fans pour leurs langues natives. Ce document propose un mode phonétique pour le Français de France, s'il est conçu pour tenter de couvrir tous les dialectes et accents d'Europe, les dialectes non Européens du Français pourraient nécessiter quelques adaptations.

Si ces modes ont tous leurs spécificités, ils ont aussi de nombreux points communs, et ce mode tente de respecter le plus possible les sonorités "standards" des modes de tengwar.

## Table des matières

Présentation générale.....	2
Liste des Tengwar.....	3
Thetar.....	4
Exemples et précisions.....	4
Allophones.....	5
e caduc.....	5
Voyelles longues.....	5
Voyelles Nasales.....	5
Liaisons.....	6
Gémination.....	6
Variations d'écriture.....	7
S : thúle / silme / silme nuquerna / sa-rince.....	7
Z : anto / áre / áre nuquerna.....	7
Y : yanta / double-amatixe.....	7
Porteuses.....	8
Nombres.....	8
Exemples.....	8
Ponctuation.....	9
Exemples.....	10
Déclaration universelle des droits de l'Homme.....	10
Poème de l'anneau.....	10
Écriture "miroir" gauchère.....	11
Liens et remerciements.....	11

## Présentation générale

"L'alphabet" tengwar fonctionne comme un abjad impur : les consonnes sont représentées par des tengwar (genre de lettres), et les voyelles par des thetar (genre d'accents) posés sur le tengwa de la consonne la précédant. Par exemple, pour écrire le mot "la", il nous faut la consonne "l", qui s'écrit  et de la voyelle "a", qui s'écrit , donnant la graphie suivante : . Si une voyelle n'a aucune consonne pour la précéder, alors on utilisera une "porteuse", qui s'écrit  ou . Par exemple, le mot "a", s'écrira .

Ce mode est phonétique, c'est à dire qu'il ne faut pas essayer de traduire lettre à lettre, mais de retranscrire chacun des sons consonnes ou voyelles tels qu'ils se prononcent.

## Liste des tengwar

	I (Tincotéma)	II (Parmatéma)	III (Calmatéma)	IV (Quessetéma)
1	Ɔ t tinfo <u>t</u> arte	Ɔ p parma <u>p</u> apa	Ɔ k calma <u>c</u> oquille	
2	Ɔ d ando <u>d</u> inde	Ɔ b umbar <u>b</u> arbe	Ɔ g anga <u>g</u> age	
3	Ɔ s súle <u>s</u> aucisse	Ɔ f formen <u>f</u> hoto	Ɔ j harma <u>ch</u> anger	
4	Ɔ z anto <u>h</u> azard	Ɔ v ampa <u>v</u> ivre	Ɔ ʒ anca <u>j</u> uge	
5	Ɔ n númen <u>n</u> ain	Ɔ m mata <u>m</u> aman	Ɔ ŋ ngoldo <u>ag</u> neau	Ɔ ŋ ngwame parking
Tengwar additionnels	Ɔ ʁ rómen <u>r</u> are	Ɔ l lambe <u>l</u> entille	Ɔ ʁ telco Porteuse courte	Ɔ ʁ ára Porteuse longue
	Ɔ s <sup>1</sup> silme <u>s</u> aucisse	Ɔ s <sup>1</sup> silme nuquerna <u>s</u> aucisse	Ɔ z <sup>1</sup> esse <u>h</u> azard	Ɔ z <sup>1</sup> esse nuquerna <u>h</u> azard
	Ɔ h <sup>2</sup> hyarmen <u>h</u> op !	Ɔ ʁ <sup>3</sup> osse <u>h</u> uitre	Ɔ j <sup>3</sup> yanta <u>y</u> aourt	Ɔ w <sup>3</sup> úre <u>o</u> ui

graphie	phonème
nom	exemple

<sup>1</sup> Voir la partie "[Variations d'écriture](#)"

<sup>2</sup> Non pas le h muet, mais le "[h soufflé](#)"

<sup>3</sup> Il s'agit de [semi-voyelles](#), traitées ici comme consonnes

## Thetar

graphie	phonème	exemple
◌◌̇	a	pa <u>t</u> te
◌◌̈	ɑ	pa <u>â</u> te
◌◌̇̇	i	my <u>t</u> he
◌◌̇̇̇	ə ("e caduc")	pe <u>t</u> it
◌◌̇̇̇̇	e	l <u>e</u> s
◌◌̇̇̇̇̇	ɛ	l <u>a</u> it
◌◌̇̇̇̇̇̇	ø	je <u>û</u> ne
◌◌̇̇̇̇̇̇̇	œ	je <u>u</u> ne
◌◌̇̇̇̇̇̇̇̇	o	c <u>ô</u> te
◌◌̇̇̇̇̇̇̇̇̇	ɔ	co <u>t</u> te
◌◌̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇	u	bo <u>u</u> che
◌◌̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇	y	n <u>u</u> l

## Exemples et précisions

arbre : ἵγᾀᾀ

nourriture : ἵᾀᾀᾀ

aorte : ἵᾀᾀᾀ

boa : ᾀᾀᾀ

bois : ᾀᾀᾀ

elfique : ἵᾀᾀᾀ

## Allophones

Ce mode couvrant différents dialectes et accents du Français, certains tengwar et thetar décrivent des sons parfois indifférenciés. Ainsi les mots "patte" et "pâte" produisent le même son pour de nombreux locuteurs du Français. Ces indifférenciations concernent les sons suivants : [a / ɑ], [e / ε], [ø / œ], [o / ɔ], [ɲ / ɲg], [ɥ / w]. Les locuteurs qui ne différencient pas ces prononciations peuvent choisir la graphie qu'ils souhaitent, on aura tendance à se concentrer sur les graphies suivantes : respectivement  $\overset{\circ}{\text{a}}$ ,  $\overset{\circ}{\text{e}}$ ,  $\overset{\circ}{\text{o}}$ ,  $\overset{\circ}{\text{ɔ}}$ ,  $\text{ca}$ ,  $\text{ta}$ ,  $\text{o}$ .

## e caduc

Le theta  $\overset{\circ}{\text{e}}$  représente le "e caduc", il s'agit du "e" qui est au choix prononcé ou non. Par exemple, "petit" peut être prononcé "p'tit", et "je mache" prononcé "j'mache" :

petit :  $\text{p}\overset{\circ}{\text{t}}\text{ɪ}$

je mache :  $\text{c}\overset{\circ}{\text{a}}\text{m}\overset{\circ}{\text{a}}\text{c}$

Selon leur accent, certains auteurs auront tendances à en écrire plus ou moins fréquemment.

## Voyelles longues

Certains dialectes différencient aussi les voyelles courtes des voyelles longues. Ceux-ci noteront alors les voyelles longues en mettant le theta sur une porteuse longue, même si la voyelle est précédée par une consonne. On aura par exemple dans certains dialectes du nord de la France et de Belgique :

mettre :  $\text{m}\overset{\circ}{\text{e}}\text{t}\text{r}$

maître :  $\text{m}\overset{\circ}{\text{a}}\text{i}\text{t}\text{r}$

## Voyelles nasales

Le français possède jusqu'à 4 voyelles nasales :  $\text{ã}$  ("an" / "en"),  $\text{õ}$  ("on"),  $\text{ẽ}$  ("in") et  $\text{œ̃}$  ("un").

On les note à l'aide du tetha  $\overset{\circ}{\text{e}}$  : respectivement  $\overset{\circ}{\text{a}}$ ,  $\overset{\circ}{\text{o}}$ ,  $\overset{\circ}{\text{i}}$  et  $\overset{\circ}{\text{u}}$ . On aura par exemple :

banc :  $\text{b}\overset{\circ}{\text{a}}\text{n}$

blond :  $\text{b}\overset{\circ}{\text{ɔ}}\text{ŋ}$

brin :  $\text{b}\overset{\circ}{\text{r}}\text{i}\text{n}$

brun :  $\text{b}\overset{\circ}{\text{u}}\text{n}$

On notera que les sons "in" et "un" sont indifférenciés par de nombreux locuteurs, ici aussi ils pourront choisir la graphie qu'ils souhaitent, on privilégiera la graphie ḡ.

## Liaisons

Les liaisons s'écrivent en ajoutant le tengwa entre deux points médians :

- Un grand monsieur : ṽ ḥṛḡ ḡḥḷ
- Un grand avion : ṽ ḥṛḡ·ṛ·ḡḥḷ
- De grands avions : ṛḡ ḥṛḡ·ḥ·ḡḥḷ

Ici encore, la présence ou l'absence de certaines liaisons varie d'un locuteur à un autre, et il est laissé au choix de l'auteur de noter ou non la liaison pour correspondre à sa prononciation.

## Gémination

La "gémination" est le fait de doubler la prononciation d'une consonne. Si la gémination est peu présente en Français, on peut la trouver notamment dans des insistances ou exagérations : par exemple, dans le mot "terrifiant", il y a beau avoir deux "r" à l'écrit, un seul est prononcé (il sonne : "térifian"), mais pour accentuer la force du mot, on pourra en prononcer deux (cela sonnera alors : "tér-rifian").

Si l'auteur veut faire ressentir cette prononciation dans le texte, il pourra soit le faire en écrivant simplement deux fois le tengwa concerné, soit en ajoutant un theta ḡ sous le tengwa concerné, on aura alors au choix :

	non gémigné	double tengwar	theta
terrifiant	ṛḡḥḷ	ṛḡḡḥḷ	ṛḡḥḷ
immédiatement	ḡḥṛḡḡḥḷ	ḡḥḡḥṛḡḡḥḷ	ḡḥḡḥṛḡḡḥḷ
illogique	ḡḥḷḷ	ḡḥḷḷ	ḡḥḷḷ

## Variations d'écriture

Cette section propose des variations d'écritures purement esthétiques, afin que chaque auteur puisse adopter le style d'écriture qu'il souhaite.

### S : thúle / silme / silme nuquerna

Vous aurez sans doute remarqué que le tableau listant les différents tengwar en propose 3 pour réaliser le son "s". En effet les tengwar **h** et **l** sont interchangeable à volonté. Et comme la forme du **l** rend complexe la pose d'un theta sur le dessus, il est possible de le "renverser" en **g** pour plus de simplicité. Ainsi, le mot "saucisse" pourra au choix s'écrire **hshh** ou **ghgl**, ou même mélanger les deux graphies au sein d'un même mot.

### Z : anto / áre / áre nuquerna

De la même manière que pour le son "s", le son "z" peut s'écrire **h**, **l** ou **g** selon les préférences esthétiques de l'auteur et la difficulté de placer un theta.

### Y : yanta / double-amatixe

Lorsque l'on a un tengwa sans theta, suivie d'un **l**, on peut remplacer le **l** par un theta **◌̊** sous le tengwa le précédant. Par exemples :

- pied : **pl** / **p̊l**
- attention : **hshl** / **hsh̊l**
- liaison : **shl** / **sh̊l**

## Porteuses

Il existe deux "porteuses" dont le but est de porter un theta qui n'aurait pas tengwa sur lequel se poser, il s'agit de la porteuse courte **ᑭ** et de la porteuse longue **ᑭ̇**. Ces deux symboles peuvent là aussi être utilisés de manière similaire, en fonction des goûts de l'auteur, à moins que celui-ci ne cherche à représenter des [Voyelles longues](#). La porteuse courte reste néanmoins généralement la plus utilisée par défaut.

## Nombres

Bien que les nombres puissent être écrits en toutes lettres, ils peuvent aussi être écrit à l'aide d'un système numérique. Si JRRT n'a pas lui même décrit de système numérique, son fils Christopher en publia, qui fut adapté par les fans pour leurs nombreux modes. On trouve aujourd'hui sur internet de nombreux standards de notation numérique, et je vous propose ici ma façon de noter les nombres, non-inspirée des notes de Christopher Tolkien.

Contrairement à la numération en chiffres arabes qui se fait en base 10, celle-ci se fait en [base 12](#). C'est à dire que là où nous avons l'habitude d'utiliser 10 symboles (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9) ayant une valeur allant de zéro à neuf, ce mode utilise 12 symboles ayant une valeur allant de zéro à onze. Les symboles sont les suivants :

Arabes	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Tengwar	ᑭ	ᑭ̇	ᑭ̈	ᑭ̉	ᑭ̊	ᑭ̋	ᑭ̌	ᑭ̍	ᑭ̎	ᑭ̏	ᑭ̐	ᑭ̑

## Exemples

Puisque ce système de numération se fait en base 12, il faut convertir nos nombre d'une base à l'autre avant de les translittérer en tengwar. Si vous n'avez pas la fibre mathématique, je vous conseille d'utiliser un convertisseur<sup>1</sup>, que ça soit pour comprendre les exemples ci-dessous, ou pour faire vos propres translittérations.

12 : ᑭᑭ

13 : ᑭᑭ̇

15 : ᑭᑭ̈

21 : ᑭ̉ᑭ̊

107 : ᑭ̋ᑭ̌

144 : ᑭ̍ᑭ̎

377 : ᑭ̏ᑭ̐ᑭ̑

1728 : ᑭ̒ᑭ̓ᑭ̔ᑭ̕

<sup>1</sup> On en trouve facilement en ligne, [ici par exemple](#).



100 000 : 𐌸𐌰·𐌿𐌶𐌿

10 000 000 : 𐌺·𐌸𐌰𐌺·𐌺𐌶𐌿

-1 : ~𐌺

-21 : ~𐌺𐌰

1,5 : 𐌺:𐌶

3,25 : 𐌺:𐌺

## Ponctuation

Tolkien n'a jamais décrit de façon précise d'utiliser la ponctuation avec les Tengwar, si certains standards se retrouvent d'un mode à l'autre, je vous propose ici ma façon non-standard de ponctuer :

Début de paragraphe	∴	Parenthèses	⟦ 𐌶𐌰𐌿𐌶𐌿𐌶 𐌰𐌶 𐌰 ⟧
Virgule	:	Guillemets simples <sup>2</sup>	~· 𐌶𐌰𐌿𐌶𐌿𐌶 ·~
Point	::	Guillemets doubles <sup>2</sup>	≈: 𐌶𐌰𐌿𐌶𐌿𐌶 :≈
Point de fin de paragraphe	:~	Point-virgule	;
Virgule d'exclamation	!	Deux-points	::
Point d'exclamation	!!	Points de suspension	∴
Point d'exclamation de fin de paragraphe	!~	Apostrophe <sup>3</sup>	'
Virgule d'interrogation	?	Mot en langue étrangère <sup>4</sup>	· 𐌶𐌰𐌿𐌶𐌿𐌶𐌰𐌶 ·
Point d'interrogation	?:	Trait d'union	~
Point d'interrogation de fin de paragraphe	?~		

<sup>2</sup> Peuvent aussi servir à mettre en valeur un titre ou un sous-titre.

<sup>3</sup> Contrairement aux autres signes, qui prennent une espace avant et après, l'apostrophe est directement collée aux deux mots qu'elle lie.

<sup>4</sup> Les mots étrangers pourront être écrits de manière approximativement phonétique à l'aide de ce mode français, ou bien en reprenant l'orthographe de leur mode d'origine (comme par exemple, le mot ·𐌰𐌶𐌿𐌶· dans le titre de ce document).



## Écriture "miroir" gauchère

Tout ce document présente les tengwar comme s'écrivant de gauche à droite, comme ils ont été décrits par l'elfe Fëanor. Cependant, le sens d'écriture devrait théoriquement dépendre de la main utilisée par l'auteur : ce document est rédigé dans le "sens droitier", les gauchers devraient écrire de droite à gauche, en inversant le texte comme s'il était lu dans un miroir :

–: 𐌵𐌆𐌸𐌸 𐌵𐌆𐌸𐌸·𐌵𐌵 𐌶𐌆𐌸𐌸 𐌶

Néanmoins, le fait que le Français s'écrive traditionnellement de gauche à droite, le manque d'entraînement des lecteurs à lire l'écriture gauchère, et plus récemment : l'utilisation du clavier et de polices d'écritures droitières ; ont fait que tout le monde tend à s'aligner sur une pratique de l'écriture de gauche à droite uniquement.

## Liens et remerciements

Ce mode est directement inspiré de [celui de Simon Rousseau](#), que j'ai tenté de rationaliser. Merci à lui de m'avoir initié aux tengwar.

Un grand merci aux différents membres de [r/Tengwar](#) pour leurs retours, critiques, et ressources.

Merci à Chiara Cadrich dont je me suis inspiré pour la [traduction du poème de l'anneau](#).

Liens intéressants sur le site de [www.tolkiendil.com](#) : [liste complète et noms des tengwar](#) ; [à propos de la ponctuation dans l'œuvre de Tolkien](#) ; [autres systèmes de numération](#).

La police d'écriture utilisée dans ce document : [Tengwar Telcontar](#).

Merci bien sûr à John et Christopher Tolkien pour leur œuvres et travaux. N'hésitez pas à consulter l'appendice E du Seigneur des Anneaux, principal document publié par JRRT à propos des tengwar.